

外科資料蘭文断簡 その二 本木正栄の医書

ハルメン ボイケルス Harmen Beukers¹

相 川 忠 臣²

始めに

平成10年に見つかった長崎の旧家泉屋家の文書には、原書から書き写された蘭文とその和訳文からなる外科資料断簡がある。その医学に関する断簡、蘭 1 C 22、蘭11、和14と和28を本木庄左衛門（正栄）（1767－1822）の筆とされる諳厄利亜国語和解、諳厄利亜語林大成や拂郎察辭範の草稿と比較した^(1, 2, 3, 4)。蘭文の文字の特徴や和文のカタカナの書き方等から判断して、そのどれもが本木正栄の筆跡であった。和11のパレの図のある蘭文断簡は運筆が速く勢いがあり、和文を伴わないので判断を迷った。しかし庄左衛門のサインのある蘭13の筆跡によく類似するので正栄の筆跡と思う。それらの断簡を分析した結果、原典となった四冊の蘭医書を同定できた。

その内の一冊については和14の外科問考が Bernardus de Bout 著 タイトル't Nieuwe examen der chirurgie na de hedendaagse practijk『現代の実地医家のための新外科問考』を書き写して翻訳したものであることを明らかにし、既に鳴滝紀要11号に報告した^(5, 6)。ライデンで発行された第6版と照合して、和14の10の断簡の順序がわかった。原本は全8巻からなり、巻3は'Van de chirurgie'「外科について」という題名である。巻3は176ページに始まり、その第一章と第二章とが和14の10の断簡と一致した。

蘭11に含まれる医学に関する蘭文断簡を継ぎ並べて Laurens Heister 著 Heelkonstige onderwijzingen met aanmerkingen. 蘭訳Hendrik Ulhoorn, Deel — 2e druk Amsterdam 1755 の第一章と照合すると良い一致をみた⁽⁷⁾。和28と蘭11の I 8 の和文はその訳であった。

和11の蘭文断簡一枚はAmbrosius Paré 著 De chirurgie ende opera van alle. 蘭訳 Carolus Battus を書き写したもので、背中の接合した双体奇形の挿図とその前後の文章である⁽⁸⁾。

蘭 1 の断簡（C 22）と和14の断簡（ス 8）はきれいに接合できて蘭文の判読が可能となった。内容はCataracta（白内障）の説明文である。Johannes Jacob Woyt 選 Gazophylacium medico-physicum of schat-kamer der genees-en natuur-kundige zaaken. 蘭訳増補注解 Joann Christ Schmellentin, Amsterdam 1741.『医薬宝函』のCataractaの項と一致する⁽⁹⁾。蘭11の断簡（I 10）のPterijgium（翼状片）も同じく『医薬宝函』からの引用である。

断簡の内容

1. ハイステルの外科書

蘭11に含まれる医学に関する蘭文断簡を継ぎ並べて Laurens Heister 著 Heelkonstige onderwijzingen met aanmerkingen. 蘭訳 Hendrik Ulhoorn, Deel 1 2e druk Amsterdam 1755 の第一章と照合すると良い一致をみた。和28と蘭11 I 8 の和文はその訳であった。

蘭11の断片は三分され、その一は I 6 と I 1 を上下に接合したものと Q13 と I 7 を左右に接合したもの、その二は I 2 と I 3、その三は I 5 と I 4 を左右に接合したものである。ハイステルの外科書の第1章の1節、2節、3節、4節がその一に、9節、10節、11節がその二に、16節がその三によく一致した。和28は第一章の1節、2節、3節の和訳であり、蘭11の I 8 が11節の和訳である。

蘭11のハルメン ボイケルスによる蘭文読み下しとその英訳、及び和28と蘭11和文の読み下しと英文の和訳

Het Eerste hoofdstuk, van de Wonden in 't Algemeen.

1. *Wat een wonde is.*

Dewij onder de quaaalen, tot de heelkunde behorende, de wonden bijna het meest voorkomen, die ook het gemakkelijkste om te verstaan zijn, zo is 't bilijk, dat wij hier het eerst van de-zelve handelen, op dat men daar na de zwaarder zaaken des te beter moge begrijpen.

Wat een wonde zij, is een iegelijk zoo wel bekend, dat het bijna geen beschrijving van noden heeft: nogtans pleegt men dezelve te beschrijven, dat het is een scheidinge der weeke deelen des lichaams door een hard en scherp of ook een stomp werktuig, door uitwendig geweld, veroorzaakt; of, dat nog beknopter is, alle quetzinge, door uiterlijke oorzaak te weeg gebragt.

Chapter 1. about Wounds in General

1. *What a wound is.*

Since among surgical disorders the wounds are almost the most frequent occurring and the easiest to understand, if it is reasonable that we discuss them first, so that after that more complicated matters could be better understood.

What a wound is, is so well known to everybody, that almost no description is necessary: yet one uses to describe them (=wounds), that it is a separation of the soft parts of the body by a hard and sharp or also a blunt instrument, caused by external force, or, more briefly worded, every injury brought about by external cause.

第一 疵は如何なる物哉

療術に應ずる疾病の中にて疵は大抵常に
出逢ふ者にして論ずるに容易し

吾れ最初に疵の事を取扱ひ次第に事の重
きを能く合點せしめんとす。

疵は如何なる物かと云は、疵は人毎に知
る処の者にして大概記するに用無し。然と
雖も疵の事を記せば身體の柔所(肉身を云)
の別離(わかれはなれ)にして堅剛なる道
具又は利き道具或は鈍き道具にて外を手荒
にするを以て發る物なり。又手短く云はば
諸の疵は外より發端を為すなり。

2. Eerste vedeeling der wonden.

Veele schrijvers noemen alleen die
scheiding een wonde die door scherpe
werktuigen, namentlijk een degen, [of]
mes is veroorzaakt of gemaakt. Maar
[d]aar zijn inderdaad ook wonden, die
door stompe werktuigen verwekt wor-
den namentlijk, geschoortene wonden;
wonden die door een steemwerpin-ge,
stok of val ontstaan;
waarom de wonden gevoeglijk in
tweederlei soort kunnen verdeeld wor-
den:
als eerst in zodanige, welke door
scherpe wertuijgen, ende zulke, welke
door stompe veroorzaakt zijn.

第二 疵を分つ事

多の著述の者は單に別離を疵と名け是れ
利き道具を以てす 名指せば劔又は刃を以
て發端を為す也。最も此わざの如く鈍き道
具を以て發生する疵もあり名指せば鉄砲
疵、石投を以てする疵、棒を以てする疵、
高きより落て發る疵等なり。故に疵に二品
を分つ事得るなり。即ち初には利き道具を
以てする疵、次きには鈍き道具を以て發り
を成す疵なり。

第一 創傷とは何か。

外科的な疾患の中で創傷は大方最も頻繁
に起こり、最も理解し易いものであるから、
創傷を最初にとりあつかうのが妥当であ
り、その後にもっと複雑な事柄を取り上げ
るとよりよく理解されるであろう。

創傷とは何かという事は全ての人がよく
知っているのではほとんど述べる必要はな
い。強いて表現すれば、傷とは外的な要因
で固くて鋭利な器具もしくは鈍器で生体の
軟部を損なうこと、もっと簡略に言えば外
的な要因で起こる損傷である。

2. First division(classification) of wounds.

Many authors name a wound only
that separation which is caused or
made by sharp instruments, viz: a
sword, [or] a knife. But there are in-
deed also wounds produced by blunt
instruments, viz. shot-wounds, wounds
caused by stone throwing, stick or fall;
that is why wounds can properly be
divided in two kinds;
first in those caused by sharp instru-
ments and those caused by blunt instru-
ments.

第二 創傷の最初の分類

多くの著者が劔やナイフの様な鋭利な器
具に起因するかそれを使用して生じる切り
傷を創傷と名づけている。しかし銃砲創、
投石や棒や落下による創傷のような鈍器に
よって生じる創傷も確かにある。だから創
傷は次の二種に分類される。第一に鋭利な
器具によって生じる創傷と次に鈍器によ
って生じる創傷とである。

3. *De lijdende deelen.*

De lijdende deelen bij de wonden zijn voornamentlijk al het geen week [is aan het] menschelijke lichaam, namentlijk de huid, het vet, de spieren, de banden, de slagaderen, de zenuwen, en alles, wat daar uit bestaat, gelijk ook alle ingewanden, of inwendige deelen.

Wanneer nogtans been door een scherp werktuig gequetst word, bijvoorbeeld de herssenpan door een houw, dan noemt men het een beenwonde; zoo dat 'er wonden der weeke, en wonden der harde deelen z[ij]n.

第三 疵を受くる者

疵を受る処の者は（就中）人體の柔なる処の者なり。名指せば

4. *[De]oorzaken der [wonde]n.*

De oorzaken der wonde[n] zijn scherpe of stompe instrumenten, die een schei[di]nge in gemelde weeke of zagte deelen kunnen [te wege] brengen, als'er op dezelve met geweld aangedrong[en wo]rd:

want als een scheiding[e] der zagte deelen uit in[wendige o]orzaken onstaat, word het geen wonde, maar [een Absces], of een verzweering genaamd, maar [wanneer de harde deelen,] namentlijk de beenderen, door vallen, o[f staan gebrooken zijn, dan] noemt men het een frac[tuur of beenbreuk]

3. *The suffering parts.*

The suffering parts in wounds are mainly all which is soft in the human body, *viz.* the skin, the fat, the muscles, the tendons, the arteries, the nerves, and all which consists of these(parts) such as the intestines or inner parts.

When however bone is injured by a sharp instruments, *e.g.* the skull by a cut, than one calls it a bone-wound; thus there are wounds of the soft parts and wounds of the hard parts.

第三 受傷部位

受傷部位は主に人体の柔らかい組織全てである。即ち、

4. *The causes of wounds.*

The causes of wounds are sharp or blunt instruments, which can cause a separation in the fore-mentioned weak or soft parts if they were forcibly 'pressed' upon.

for if a separation of the soft parts originates from internal causes, it is not called a wound, but an abscess or a suppuration, but when the hard parts, *viz.* the bones have been broken by falling or standing, it is called a fracture.

9. *Wanneer een slagader maar ten deele doorsneden is.*

Wanneer een slag-ader niet geheel, maar alleen half of eeniger maten doorsneden is, dan trekken zig de doorsnedenne vezeltjes te rug, en maken daar door de opening in de slagader altijd grooter, zo dat daarom het bloed in een slagader bijna niet, of zeer bezwaarlijk te stempen is; of als het al gestempt word, begint het dikwijls schielijk en onvoorzien weder te bloeden, of daar op volgt een grooter en gevaarlijke gezwel in de slagader, dat men een slagaderspat noemt.

't Welk ook ligt gebeurd, als de buitenste huid van de slagader gequetst is, of schoon de binnenste nog geheel is gebleven, dewijl deze alleen de sterke beweging en perssing van 't bloed niet kan wedestaan, maar daar door gelijk als een zak[meer en meer] uitgespannen word, waar door allerlei quade en gevaarlijke toevallen kunnen veroorzaakt worden, waar van wij in ons tweede deel wijdloper zullen handelen.

10. *Wanneer een zenuwe doorsneden is.*

Wanneer een zenuw doorsneden is, volgt daar op een onbeweeglijkheit, ongevoeligheit en verzwakking van 't zelve deel, of lid, waar in zij eindigt; en als dit in de zenuwen van 't hert, middelrif, of andere tot het leven zeer noodwendige deelen voorvalt, dan moet 'er de dood op volgen.

Maar als een zenuw alleen ten deele doorsneden is, dan trekken deszelfs verdeelde vezeltjes zig te rug, en daarom worden die ook nog overig en geheel

9. *When an artery has only partly been cut.*

When an artery has not completely been cut, but only half or to some extent, then the cut fibres retreat, and make therefore the opening in the artery always larger, so that for that reason the blood in an artery can almost not or very hardly be staunched; or if it is already staunched, it starts frequently suddenly and unexpectedly again to bleed, or it is followed by a larger and dangerous swelling in the artery, which is called an arterial varix (aneurysm).

This happens also easily when the outer layer (tunica) of an artery is injured, although the inner layer is still intact, while it (the inner layer) alone cannot resist the strong movement and pressure of the blood, but because of that is more and more stretched like a bag, through which all kinds of evil and dangerous accidents (fits?) are caused, about which we shall deal in our second part more extensively.

10. *When a nerve has been cut.*

When a nerve has been cut, it is followed by immobility, insensitivity and weakening of that part or limb in which it ends; and if this happens in the nerves of the heart, diaphragm or other parts essential to live, than death must follow.

But if a nerve is only partially cut, than its cut fibres retreat and then the remaining and intact ones (fibres) are too strongly stretched and drawn tight-

zijn al te sterk gespannen en aangetrokken, waar uit groote pijn, en dikwijls geweldige kramp, trekking der zenuwen, onsteking, 't vuur, en menigmaar de dood ontstaat.

11. *Wanneer een pees gequetst is.*

Wanneer een pees geheel afgesneden word, dan verliest dat deel, daar de pees toe behoort, insgelijks zijne beweginge;

maar als ze alleen ten deele doorsneden of gehouwen is, dan volgen dikwijls in bijna dezelve in bijna dezelve toevallen, als in de half doorsnedene zenuwen, maar wat voor gevolgen op de inwendige gequetste deelen zig laten vinden, zal men uit de kennisse of tekenen, en voorzegginge der wonden gewaar worden.

第十一 小筋を切りたる時は如何あるや

小筋を全く切離したる時は小筋の主たる所の屈伸の動揺を失ふなり。然りと云へども全く切らず少く切たる時は髄頸を半(なかは)切たるが如き固症を誘と云へども内分を破る時は如何病症有るやと云わば其儼を見知る處と疵の考えとを以て知るべし

[16. *Verdeling der dodelijke and niet-dodelijke wonden.*

-----]
Maar op dat men, dewijl hier aan zeer veel gelegen is, zo veel te naauwkeuriger weten en verstaan moge, wat dodelijke en niet dodelijke wonden zijn, en van dezelve, inzonderheit in met wonden gestorvene lichamen, die

er, from which severe pain, and sometimes strong spasm, twitches of the nerves(convulsions), inflammation, gangrene and often death result.

11. *When a tendon has been injured.*

When a tendon has completely been cut, then the part to which the tendon belongs, loses likewise its movement;

but when it is only partly cut, then often follow accidents (fits?), as with half-cut nerves,

but what consequences on internally injured parts will manifest themselves can be perceived from diagnosis and prognosis of the wounds.

第十一 腱が損傷した時

腱が完全に切断された時、腱の関わる部位がその運動機能を失う。しかし部分的な断裂で有る場合に限り、神経の半分が切れたような場合しばしば痙攣発作?が起こる。

しかし内部で傷ついた部分にどんな結果が招来するかは創傷の診断と予後から感知されうる。

[16. *The distinction between lethal and non-lethal wounds*

-----]
But in order that one, since it is of very great importance, knows and understands so much more accurate what lethal and nonlethal wounds are, and of these in particular rightly judge in wounded dead bodies.

op het bevel van de overheit geopend worden, regt moge oordeelen, of de wonde van den gestorvenen doodelijk is geweest, of niet, en of dezelve volstrektelijk of bij toeval, door verzuim en verwaarloozinge, doodelijk is geworden; zo zullen wij, dewijl lijfen leven des verwonders daar aan hangen, en men gewetens-halven geen onschuldigen mag van 't leven beroven, nog een schuldigen moordenaar bevrijden, door dien god bevoelen heeft, dat wie menschenbloed vergiet, dies bloed weder zal vergoten worden.

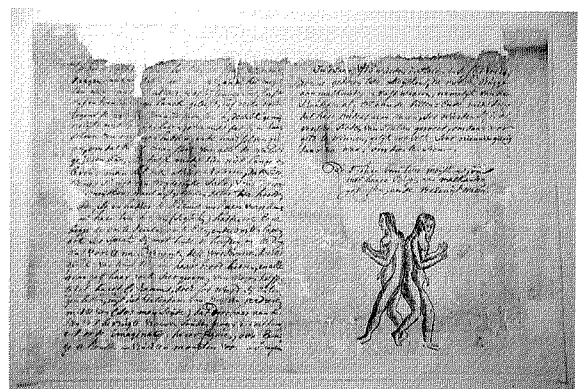
en de berigten en oordeelen van de wonden een zwaare[gewete]nszaak is, [daarom] zeggen wij, zullenwij, om die zaak naauwkeurig en duidelijk voor te draagen, dezelve in drie soorten verdeelen, namentlijk 1) in zoanige wonden, die volstrektelijk en in 't gemeen doodelijk zijn; 2) die door zig zelf wel doodelijk zijn, maar nogtans menigmaal [geneezen worden; en 3) die bij toeval, of door verzuim 't zij van den heelemeester, of van den Patient zelf doodelijk worden, en anders meerendeels altijd kunnen genezen worden.]

2. パレの『外科全書』

和11の蘭文断簡一枚はAmbrosius Paré著 De chirurgie ende opera van alle.蘭訳 Carolus Battus (1655年アムステルダムでの発行)『外科全書』の 25. Van de monsteren, en onnatuerelijcke geboorten「第25篇. 奇形と異常分娩について」のEen Exempel van al te grooten quantiteit zaets. Cappitel 4 (783page)と良く一致し、背中の接合した双体奇形の挿図とその前後の文章である。和11の蘭文は、第4章の初めの三分の一程度から最後まで

which are opened by order of the authorities, whether the wound of the deceased has been lethal or not, and whether it had become absolutely or accidentally lethal by default and neglect,

so we shall, while body and life of the person who caused injury depend on it, and one may, for consicence sake neither take an innocent person's life, nor free a guilty murderer since god has ordered that the blood of a person who sheds blood, will again be shed. and the reports and judgements of the wounds are a severe matter of conscience, for that reason we say, we shall divide them (the wounds) in three kinds in order to present this matter accurately and clearly, viz. 1) such wounds, which are absolutely and usually lethal: 2) which in itself are lethal, but nevertheless frequently [are healed, and 3) which by accident or by neglect, either of the surgeon or the patient become lethal, and otherwise for the greater part always can be healed.]



挿図の症例の説明と挿図の標題とからなる。標題の下にある挿図は原書の挿図とぴたりと一致する。原書の絵に重ねてトレースして写しとった挿図が、蘭文の書かれた紙の一部に張り合わされていた。1655年や1627年（平戸の松浦史料博物館蔵）のアムステルダム版と比較して下記のようなスペルの違いがある。

断簡（原典） hoofd(hoof), knegten(knechten), dagen(daghen), daar(daer),
jaar(jaer), een(aen), stad(stadt), geborene(gheborene), rugge(rugghe)等

和11の蘭文断簡

het hoofd dat [dobbel] was:het knegten starf zekere dagen {daagen} daar nu dattet ge[boren] was, ende het meijksen waar van [dat gij] alhier de afteijkeninge siet, heeft vijf en twintig [dag]en lanck geleeft, het welk nogtans tegens de natuure van alle monsters is, de welk gemijnelijk niet lange en leven, overmids dat sij in haar selven Een mis[hag]en hebben, ende haar selven quellen, om dat sij tot Eenen spot van alle de warelt geboren zijn, so dat se mids dien niet lange en leven. man sal ook hier noteeren, dat Licostenes schrijft een wonderlijke sake, van [dit] mons[ter] meijksen: want uijtgestoken dater twee hoofde hadde, so en hadder de Natuure niet den vergeten:[wa]nt hare twee hoofden(segts hij) hadden ook Eene begeerte om te drinken, om te Eten, ende om te slapen, ook soo sprak sij met beijde de hoofden, en alle dingen was voorts nu advenant *.Dese voorschreeven dochte ginck van huijs tot huijs haar brood bidden, en alle man gaf haar oock seer geerne, van weegen het speetahel * *hares lichaams, doch soo wiert sij ten langen lesten, uijt het hertogdom van Beijeren vordreven midtsdien(soo men seijde) dat door haar aan te sien [veel] bevrugte vrouwen soudén mogen te kort komen en door de im-
aginatíe harer figuren, ook Eenige Monster-vruchten mochten voortbrengen..

赤インクの書き込み *:overeenkomst

**:be schouws[p]el, opentlijk verteoning

{ }は二回同じ言葉が並ぶことを示している。

挿図の症例の説明

In 't jaar1475, wierden in Italien in de stad van Veronne geboren twee meijskens, die met den rugge aan malkanderen vast waeren, namelijk van de schou-
dere af, tot aan de billen: Ende midsdien dat hare ouders arm waren, soo wierden sij in diversche steden van Italien gevoert, om daar door geld te winnen, gelijk het volk seer nieuwsgierig daar na was, om die te sien.{Ende de figure wért daer van alhier vertoocht.}

{ }は1627年版のみにあり、1655年版と和11にはない。

挿図の標題

De figure van twee meijskens, die met haare ruggen aan malkanderen gewassen, ende vereenigt waren.

3. ウォイトの『医薬宝函』

蘭1の断簡(C22)と和14の断簡(ス8)はきれいに接合できて蘭文の判読が可能となった。内容はCataracta(白内障)の説明文である。平戸の松浦史料博物館にある Johannes Jacob Woyt 選 Gazophylacium medico-physicum of schat-kamer der geneesen natuur-kundige zaaken. 蘭訳増補注解 Joann Christ Schmellentin, Amsterdam 1741.『医薬宝函』のCataractaの項の冒頭部分と一致する。しかし、次に示すようなスペルの違いがある。断簡(原典) gesicht(gezicht)、taaije(taaje)、Crijstallijne(Crystallyne)等。

蘭11の断簡(I10)のPterijgium(翼状片)は縦長の断片であり、『医薬宝函』のPterijgiumの項の冒頭部分と比較すると説明文が半分引き裂かれたことがわかる。

和14の和訳文の中のカタラクタアとプテリキウムにはそれぞれ説明のための小文字の書き込みがあり、内容は『医薬宝函』のそれぞれの説明文の大意と一致する。

蘭1のC22と和14のス8を接合して判読できた蘭文

Cataracta {, suffusio, de staar} is Een gebrek der oogen als 't gesicht in 't geheel, of voor een gedeelte door Een g[r]ove taaije slijm of stof, die zig tussc[hen] 't hoorn vlies, en 't Crijstallijne voc[ht] geset heeft, be[no]lomen word, de [h]oof[t] oor saak va[n] dit gebrek is, [gel]ijk we zo even gesegt hebben, Een taaije s[lijm] of een vlie[s], tusschen 't hoorn vlies, en 't Crijstal[lijne] vocht: want in den beginne is 't maar een slijm, die door den tijd tot een vlies van verscheidene verwen word, hangende rond om de Uvea of druif-bezie-vlies.

{ }は省略された部分

蘭11のI10の蘭文と『医薬宝函』による補充

Pterijgium, o[f unguis, een nagel,]
of een vlies d[er oogen, heeft zijn]
zitplaats i[n de binnenste oog-]
hoek, van [waar het zelfde her-]
voor-groe[it, tot dat de oog-appel]
geheel daa[rmeede bedekt word,]
gemeenl[ijk is het zelfde wit]
van co[leur, van een zenuwachtig]
en dun [wezen, waar door het]
zie[n niet al te veel beledigt word,]

和14の書き込み

カタラクタア 此れ湿汁眼上につけ目の見え奪い次第にうぶ皮の如く成り目前に彩り覆ふ病症。

プテリキウム 此目内の丁子肉と云ひ其出来る所は内眦の内に処して前に生じ出て眼を全く覆に至る、大卒、色は薄くして筋取る也。故に見は一向には奪わざる也。

註

1. 正栄の訳はカタカナであるが、仮名にし蘭語のカタカナ表示のみをそのままにした。
2. 正栄訳中の（ ）内は原文に小さく書き込まれた説明文である。
3. 蘭文にある〔 〕は原本にあるが、断簡に脱落している部分を表わしている。
4. 英文にある（ ）はハルメン ボイケルス追加説明。
5. 蘭文のアンダーラインは正栄によるものである。
6. 和訳のアンダーラインの個所は旧漢字を常用漢字に代えたものである。

考 察

外科入門書の B. de Bout 著『現代の実地医家のための新外科問考』は巻1「解剖学」、巻2「健康と病気」、巻3「外科について」からなる。和14は 巻3「外科について」の第一章「外科とその分野の定義」と第二章「道具について」を書き写し翻訳したものである。和14には蘭文中の多くの医学用語の横に小さくその和訳が書き込まれ、文章の推敲が赤字でなされている。さらにCataractaのような必須の医学用語を『医薬宝函』で調べ書き込んでいるので、和14は正栄の修行時代の草稿であろうと思われる。

本格的な専門書であるハイステルの外科書の巻1のみの内容を列举すると、誘導篇、創傷篇、骨折篇、脱臼篇、腫瘍篇、潰瘍篇の順である⁽¹⁰⁾。ハイステルが創傷篇の第一で述べているように、創傷は外科的な疾患の中で最も頻繁に起こり、最も理解し易い。蘭11にその創傷篇を写し、第11章を訳しているが、和14のような書き込みや推敲の跡はない。外科入門書から専門書に進めるほどに医学用語が理解できるようになったからであろうか。和28には第1章と第2章と第3章の一部の訳が罫紙にきれいに書かれている。

杉田玄白は蘭学東漸の事始めに、大槻玄澤は江戸蘭学の隆盛に大きく寄与した。この二人は挿図の多いハイステルの外科書に早期から着目している。『蘭東（学）事始』によれば、『解体新書』が出版される1774年以前に、杉田玄白は吉雄耕牛にハイステルの外科書を見せてもらった。その書の挿図の素晴らしさに驚嘆し、借り受けて夜を徹して挿図を書き写した⁽¹¹⁾。その後ハイステルの外科書を手に入れた杉田玄白は弟子の大槻玄澤と共に翻訳の大事業にとりかかった。玄白は最初の難しい誘導篇を避け、理解し易い創傷篇から翻訳を開始している。大槻玄澤は天明5年（1785年）から同6年にかけて4ヶ月余長崎に遊学した。本木良永宅に寄宿して『瘍医新書』の例言にあるように誘導篇の訳読を本木蘭阜（良永）に学んだ⁽¹⁰⁾。創傷篇を正栄が訳した蘭11の断簡の存在は本木家にハイステルの外科書があった事を強く裏付けるものである。正栄の修行時代といえは稽古通詞となった安永7年（1778年）から小通詞末席見習になった寛政元年（1789年）である。良永が病気で退役し逝去して、正栄が本木家の跡を継いだのが寛政6年（1794年）である⁽¹²⁾。玄澤が良永宅に下宿した天明5年（1785年）には正栄は稽古通詞になって7年目であり、18歳であった。正栄は玄澤と競ってハイステルの外科書の会読や翻訳をしていたのではなかろうか。正栄と玄澤は意気投合した親友の間柄であった。玄澤がハイステルの外科書の誘導篇を『瘍医新書』として発行したのは文化14年（1817年）に玄白が逝去した後、文政8年（1825年）であった。

松浦史料博物館にあるパレの『外科全書』の蘭訳本1627年版には挿図の症例説明の末尾

にEnde de figure wert daer van alhier vertoocht.という一文があるが、1655年版と和11の蘭文断簡にはない。又1627年版や1655年版の単語のスペルは現代のオランダ語と比較するとかなり違うが、和11のそれはほぼ同じである。1627年版と1655年版の目次を比較すると少しスペルが変更されている。例えば第25篇のタイトル末尾のgheboortenが1655年版ではgeboortenとなっている。しかし本文のスペルは変更されていない。本文が書き改められた版を使用したのであろうか。もしそのような版が存在しないのであれば正栄がスペルを書き改めたのであろう。いずれにしても1627年版より新しい版のパレの蘭訳本を用いている。パレの『外科全書』の所在は限られているが、植林家と吉雄家に所蔵されていたことが知られている。二家に劣らぬ通詞の名門本木家にも同書が備えてあったと思われる。

パレの『外科全書』の中で第25篇はとりわけ挿図が多く、人の奇形ばかりでなく珍奇な動物の奇形や人魚などの博物学的内容をも含み、蘭方医の注目を浴びたようである。正栄はこの第25篇の挿図に興味を抱き、双体奇形の図を重ね写してその関連する項を翻訳しようとした。大槻玄澤はこの第25篇から『六物新志』の下巻に人魚の図を引用し人魚の項を翻訳して載せている⁽¹³⁾。寛政7年の兼葭堂蔵版の『六物新志』は木村兼葭堂の『一角纂考』と大槻玄澤の『六物新志』の合本である⁽¹⁴⁾。その一角纂考の序を見ると、玄澤が長崎に向かう途中に兼葭堂を訪ねて一角の調査を頼まれ、帰りに浪速に立ち寄って一角の翻訳を渡している。『六物新志』の巻頭に玄白の序文があり、天明6年冬至の日付である。題意七則に続いて凡例十三則があり、これは天明元年8月に玄澤が記している。下巻末の小石元俊の跋には天明6年11月とある。おそらく天明6年に長崎遊学中に得た情報を稿に付け加えたのであろう。玄澤は良永宅に滞在中、正栄と同じ要領で人魚の挿図を写しとり人魚の項を書き写して、『六物新志』下巻の人魚の項に用いた可能性がある。

ハルメン ボイケルスが泉屋文書を精査していくつかの断片の継ぎあわせに成功し、解説が進んだ。そのひとつがCataracta(白内障)の断簡であり、『医薬宝函』からの引用であることがわかった。Pterijgium(翼状片)で始まる小断片をPterijgiumの項と比較してこれも『医薬宝函』からの引用であることがわかった。和14の書き込みにあるカタラクタアとプテリキウムの説明文は『医薬宝函』からの引用文と大意が一致する。長崎市立博物館の本木蘭文のレキシコン・コンストウワルドデンフック萩翠には『医薬宝函』からの書き写しが多数ある。蘭文標題のある一枚には Extract van de boek Lexicon en Konstwoorden-boekとありその下にA^o=1789と書かれているので、この抜粋は1789年に作られたと推察される⁽¹⁵⁾。さらに本木蘭文には本木仁太夫(良永)のサイン入りの書類や、正栄の筆跡と思われるものがある。共に良永と正栄の書類を含むので、泉屋文書の調査研究は本木蘭文と比較しながら進める必要がある。松田 清の『洋学の書誌学的研究』を参照するとLexiconとは『医薬宝函』、KonstwoordenboekとはEgbert Buysの『新修学芸百科事典』であり、『医薬宝函』から書き写した項目がリストアップされている⁽¹⁶⁾。本木家に備えられた『医薬宝函』は医学用語を調べるのに繁用されていたに相違ない。照合に用いた松浦史料博物館の『医薬宝函』はjosiwoの朱印から吉雄家の所有物であったと事わかる。『医薬宝函』は通詞の家の必需品であった。

泉屋文書の中に「家君香祖堂様 御一廻忌法事客案内并諸書留」がある。香祖堂とは玄澤が正栄に贈った雅号である。一回忌の法要の内容は正栄の家の格式の高さをうかがわせ

る。正栄は本草学に詳しく、解毒剤テリアカを「和蘭譯官香祖堂謹製」の「回生丹」として販売した。正栄は糸割符宿老徳見茂四郎尚芳の娘、綾と結婚している。本馬貞夫は薬種輸入から国内販売までに必要な役職・業者は正栄の縁戚関係で網羅されていることから、薬種販売が本木家の家業であったのではないかと推察している⁽¹⁷⁾。家業を継がねばならぬ若い正栄にとって医学の知識は必要不可欠であった。伯父本木良固の娘婿となった良永は医家西 松仙の息子であり、スウェルツの著を『阿蘭陀本草』として翻訳するなど本草学に造詣が深かった。本木家の書棚に玄澤を魅了するような本草学や医学の蘭書が多数並んでいたと想像しても無理はない。『六物新志』にはパレの『外科全書』からだけでなく、ウォイトの『医薬宝函』やBuysの『新修学芸百科事典』からの引用もある。玄澤は多くの百科事典を江戸で参照できたと思われるが、『六物新志』や玄澤の初期の著書での蘭書の引用には本木家の蔵書も一部関与しているのではあるまいか。

本木家にあったと思われるパレの『外科全書』とハイステルの外科書は大著であり、外科資料断簡の書かれた頃ならば良永や耕牛のような抜群の語学力をもった人しか読むことは困難であったろう。しかしこれらの本格的な外科書以外に、初歩的な内容の B. de Bout の『現代の実地医家のための新外科問考』が本木家で利用されていたのは新しい発見であった。このような外科入門書とウォイトの『医薬宝函』とが通詞の家に備え付けてあれば、そこで学ぶ蘭方医は容易に外科の基本を理解し医学用語を身に付ける事が出来たに違いない。その後ハイステルの外科書やパレの『外科全書』に進んだのであろう。

結 語

本木正栄の西洋外科修得の時代の草稿から本木家の西洋外科の教育方法がわかり、使用されていた教科書と医学辞典が下記のように明らかとなった。

1. Bernardus de Bout 著 't Nieuwe examen der chirurgie na de hedendaagse practijk
2. Laurens Heister 著 Heelkonstige onderwijzingen met aanmerkingen. 蘭訳 Hendrik Ulhoorn
3. Ambrosius Paré 著 De chirurgie ende opera van alle. 蘭訳 Carolus Battus
4. Johannes Jacob Woyt 選 Gazophylacium medico-physicum of schat-kamer der genees-en natuur-kundige zaaken. 蘭訳増補注解 Joann Christ Schmellentin.

謝 辞

日本医史学会理事、故中西 啓先生のご命令によりこの研究を始めた。長年のご指導に深く感謝する。長崎大学医学部第一外科、故綾部公懿教授の外科手術器具についての御教示とご支援に深く感謝する。松浦史料博物館の久家孝史氏、シーボルト記念館の徳永 宏氏、長崎県立図書館郷土課長の本馬貞夫氏と長崎市立博物館長の原田博二氏のご協力とご教示に深く感謝する。

お詫び

外科問考の著者名が鳴滝紀要11号の外科資料断簡その一ではBernardus de Bontとなっていますが、Bernardus de Boutが正しく、間違いを伏してお詫び申し上げます。

文 献

1. 諸厄利亜国語和解 本木正栄著 長崎市立博物館蔵。
2. 諸厄利亜語林大成草稿 本木正栄等著 長崎市立博物館蔵。
3. 諸厄利亜語林大成抜稿 本木正栄等著 長崎市立博物館蔵。
4. 拂郎察辭範草稿 本木正栄等著 長崎市立博物館蔵。
5. 't Nieuwe examen der chirurgie na de hedendaagse praktijk. Bernardus de Bout著 Leiden, 6版、bij Jacobus Willeke 1740
6. 外科資料断簡その一 外科問考 ハルメン ボイケルス、相川忠臣、中西 啓著 鳴滝紀要 11号 1-13p 2001年
7. Heelkonstige onderwijzingen met aanmerkingen. Laurens Heister著、Hendrik Ulhoorn 蘭訳, Deel 1 2e druk Amsterdam 1755
8. De chirurgie ende opera van alle. Ambrosius Paré 著 Carolus Battus 蘭訳、Amsterdam 1627 (松浦史料博物館蔵), 1655 (故安田克廣長崎大学歯学部教授の複写物)
9. Gazophylacium medico-physicum of schat-kamer der genees-en natuur-kundige zaaken. Johannes Jacob Woyt 選、Joann Christ Schmellentin 蘭訳増補注解, Amsterdam 1741. 松浦史料博物館蔵
10. 大槻玄沢の研究 洋学史研究会編 思文閣出版 1991年。
11. 杉田玄白 蘭学事始 片桐一男著 講談社 2000年、88-136p 蘭東事始
12. 阿蘭陀通詞本木氏事略 渡邊庫輔著。
13. 日本近代外科の源流 アンブロアズ・パレ没後400年祭記念会編 メディカル・コア社 1992年、83-87p 大槻玄沢のパレ外科全集の一部翻訳 - 『六物新志』の人魚の記事 - 蒲原 宏
14. 六物新誌 木村兼葭堂著の『一角纂考』と大槻玄澤著の『六物新誌』の合本、兼葭堂、寛政7年 九州大学附属図書館医学分館蔵
15. 本木蘭文：レキシコン・コンストウヲルデンブック抜翠 長崎市立博物館蔵
16. 洋学の書誌学的研究 松田 清著 臨川書店 1998年
17. オランダ通詞本木氏の諸様相 - 庄左衛門正栄を中心に - 本馬貞夫著 鳴滝紀要 10号 101-112p 2000年

(Sectie Geschiedenis en Geneeskunde

Metamedica Faculteit der Geneeskunde Universiteit Leiden¹

長崎大学大学院医歯薬学総合研究科・医学部医学科生理学第一教室²)